

## **Перечень вопросов (заданий), выносимых на зачет**

### **Теоретическая часть обучения (по уровню ЗНАТЬ):**

1. Когда, где и кем был создан первый перевод?
2. Назовите известных отечественных переводоведов.
3. Что такое адекватность, или полноценность, перевода?
4. Что такое интерференция?
5. Что такое свободный, или вольный, перевод, описательный перевод?
6. Что представляют собой военный, общественно-политический, научно-технический перевод? Что у них общего и чем они отличаются друг от друга?
7. Что такое синхронный перевод?
8. Перечислите основные виды перевода по восприятию и оформлению?
9. Что такое термин?
10. Что такое многозначность слова?
11. Чем отличается словарное значение от вариантного?
12. Что такое контекстуальное значение?
13. Что такое вариантное соответствие?
14. Что является единицей перевода?

### **Теоретическая часть обучения (по уровню УМЕТЬ):**

1. Каковы особенности перевода общественно-политических текстов с новыми терминами и реалиями? Найдите их в тексте.
2. Каковы синтаксические особенности изучаемого языка? Продемонстрируйте на примере конкретного текста.
3. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе? Продемонстрируйте умение применять трансформации на конкретных примерах.
4. Какие разновидности лексических трансформаций вы знаете? Продемонстрируйте их на примере конкретного текста.
5. Какова цель предпереводческого анализа?
6. Приемы грамматических трансформаций. Охарактеризуйте перестановки, замены, опущения и дополнения.
7. Метафора и метонимия в переводе. Приведите примеры.
8. Компенсации и описательный перевод неизвестных слов и выражений.
9. Что такое тема и рема? Приведите примеры.

### **Практическая часть обучения (по уровню ВЛАДЕТЬ):**

1. Выполните предпереводческий анализ фрагмента общественно-политического текста.
2. Осуществите письменный перевод фрагмента общественно-политического текста с русского языка на английский, выполните актуальное членение.
3. Отредактируйте фрагмент машинного перевода текста с русского языка на английский.

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

Оценка качества подготовки студентов осуществляется в двух основных направлениях: оценка уровня освоения дисциплин и оценка компетенций студентов. Предметом оценивания являются знания, умения, компетенции обучающихся.

Основными механизмом оценки качества подготовки студентов и формой контроля учебной работы студентов являются текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация. Общие требования к процедурам проведения текущего контроля и промежуточной аттестации определяет внутренний локальный акт университета: Положение о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

**Текущий контроль:** систематическое оценивание хода работы на практическом занятии с учетом необходимости обеспечения достижения обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине (уровня сформированности знаний, умений, навыков, компетенций), а также степени готовности обучающихся к профессиональной деятельности.

Система текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов предусматривает решение следующих задач:

- оценка качества освоения студентами основной профессиональной образовательной программы;
- аттестация студентов на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей основной профессиональной образовательной программы;
- поддержание постоянной обратной связи и принятие оптимальных решений в управлении качеством обучения студентов на уровне преподавателя, кафедры, факультета и университета.

В начале учебного года или семестра преподаватель, по своему усмотрению, может проводить входной контроль знаний студентов, приобретённых на предшествующем этапе обучения.

### **Задания, реализуемые при проведении текущего контроля СООБЩЕНИЕ:**

Разновидность самостоятельной учебно-исследовательской работы студента, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. Содержание материала должно быть логичным, его изложение носит проблемно-поисковый характер. Студент вправе выбрать для сообщения любую тему в пределах предлагаемого перечня тем или выбрать свою в рамках изучаемых тем 1 и 2 (Виды перевода, История перевода, Предпереводческий анализ). Важно при этом учитывать ее актуальность, научную разработанность, возможность нахождения необходимых источников для изучения темы сообщения, имеющиеся у студента начальные знания и личный интерес к выбору данной темы.

Объем сообщения – 5-7 страниц компьютерного (машинописного) текста.

Подготовленное сообщение излагается на практическом занятии в течение 5-7 минут по плану. Выступающему студенту, по окончании представления сообщения, могут быть заданы вопросы по теме. Общее количество набранных студентом баллов по дисциплине учитывается при проведении промежуточной аттестации обучающихся.

Текущий контроль по темам 3 – 8 осуществляется с помощью контрольных заданий. Контрольные задания выполняются письменно, аудиторно, с использованием соответствующих словарей. Время выполнения - 30 – 40 минут.

#### **КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

Задание выполняется в течение 30 минут аудиторно.

Оценка экспертная.

#### **КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ СИНТАКСИЧЕСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ**

Задание выполняется в течение 45 минут аудиторно. Оценка экспертная.

#### **КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА**

Задание выполняется в течение 45 минут аудиторно. Оценка экспертная.

#### **КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

Задание выполняется в течение 45 минут аудиторно. Оценка экспертная.

#### **КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТА**

Задание выполняется в течение 45 минут аудиторно. Оценка экспертная.

#### **КОНТРОЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА АУДИРОВАНИЕ И УСТНЫЙ ПЕРЕВОД**

Задание (уровень В2) выполняется в течение 30 минут при двоекратном прослушивании в лингафонном кабинете. 1 – 12 – выбор прецизионной информации, 13 – 20 - выбор наиболее уместной информации.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода» - зачет.

#### **Процедура зачета:**

Зачет проводится в устной форме по вопросам. Перечень теоретических вопросов (заданий), выносимых на зачет, разрешенных учебных и наглядных пособий, средств материально-технического обеспечения доводятся до студентов не менее чем за месяц до начала сессии.

К началу зачета преподаватель готовит комплекс документов, в числе которых:

- рабочая программа дисциплины;
- комплект оценочных средств (утвержденный заведующим кафедрой перечень вопросов (заданий), выносимых на зачет),
- оценочный инструментарий (критерии оценки знаний и ответов студентов);
- экзаменационная ведомость;
- журнал учета посещения занятий студентами;

- листы для подготовки студентов к ответу.

В аудиторию, где принимается зачет в устной форме по вопросам, приглашаются студенты из расчета не более пяти студентов на одного преподавателя.

Основой для определения оценки служит уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой дисциплины.

Время подготовки ответа при сдаче зачета в устной форме: 30 минут (по желанию обучающегося ответ может быть досрочным). Время ответа – не более 15 минут.

При подготовке к зачету студент ведет записи в листе устного ответа, который затем (по окончании зачета) сдается преподавателю.

Преподаватель имеет право задавать обучающимся дополнительные вопросы в рамках программы дисциплины текущего семестра, а также, помимо теоретических вопросов, давать задачи, которые изучались на практических занятиях.

Знания, умения и навыки обучающихся определяются оценками «зачтено», «не зачтено». Положительная оценка заносится в экзаменационную ведомость, зачетную книжку и учебную карточку студента. Оценка «не зачтено» выставляется только в экзаменационную ведомость и учебную карточку студента. Оценка результатов зачета объявляется обучающимся в день его проведения.

Преподаватель, ведущий занятия в учебной группе, может освободить от сдачи зачета студентов, показавших отличные знания по результатам текущего контроля и выполнивших учебную программу по дисциплине в полном объеме, с выставлением им оценки «зачтено».

Студенту, использующему в ходе зачета неразрешенные источники и средства для получения информации, выставляется неудовлетворительная оценка.

Знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций у обучающихся, определяются оценкой «зачет» или «незачет».

Форма оценивания: интегральная.

Учитываются:

- домашние задания, презентации, сообщения,
- индивидуальная и совместная деятельность студентов в процессе обучения.

Результаты текущего контроля, своевременность и качество выполнения заданий текущего контроля учитываются при осуществлении промежуточного контроля. Конечный результат обучения определяется набором критериальных показателей, которые используются в процессе оценки.